

RAPPORT D'ACTIVITÉS

JAHRESBERICHT 2015



28.08.2015: Prix du bi- et plurilinguisme / Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit
(de g à dr. / von links nach rechts)

Denis Grisel, Forum, Beat Zemp, LCH, Georges Pasquier, SER, Dominique de Buman, Conseiller national / Nationalrat

La Fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.

BONJOUR! GRÜESSECH! GUTEN TAG!

- 4 Introduction / Einführung
- 8 Politique - Société / Politik - Gesellschaft
- 18 Economie / Wirtschaft
- 20 Culture / Kultur
- 24 Médias / Medien
- 26 Science / Wissenschaft
- 28 Formation / Bildung
- 32 Bilan chiffré / Bilanz
- 34 Divers / Verschiedenes & Avenir / Zukunft

Impressum

Rédaction, concept / Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit

Traduction / Übersetzung

Rosi Widmer et Ruth Herzmann

Graphisme / Layout

Fred Wuthrich, Leitmotiv

Impression / Druck

Ediprim Biel/Bienne

Crédits photographiques / Bildrechte

Forum du bilinguisme et Lia Wagner (Conseil de fondation/Stiftungsrat)

Tirage / Auflage

1500 ex./Ex.

REMERCIEMENTS

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

DANK

Die Stiftung dankt der Stadt Biel/Bienne, dem Kanton Bern und dem Bund (Bundesamt für Kultur) für die jährlichen Beiträge, ohne die es seine Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

Introduction/ Einführung



MEMBRES DE LA FONDATION / MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES

PRÉSIDENT / PRÄSIDENT

– **Denis Grisel**
Directeur de la Promotion économique du canton de Berne
Leiter Standortförderung des Kantons Bern

VICE-PRÉSIDENT / VIZE-PRÄSIDENT

– **Cédric Némitz**
Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture Biel/Bienne
Gemeinderat, Vorsteher Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel/Bienne

MEMBRES / MITGLIEDER

– **Susanne Obermayer**
Directrice adjointe Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg
Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg

– **Prof. Bruno Moretti**
Professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur Université de Berne
Ordinarus für Italienische Linguistik, Vizerektor der Universität Bern

– **René Graf**
Directeur département Architecture, bois et génie civil de la BFH, Berthoud
Direktor des Departements Architektur, Holz und Bau der BFH, Burgdorf

– **Dr. Anton Näf**
Directeur ad intérim - Glossaire des patois de la Suisse romande, Université de Neuchâtel
Direktor ad interim - Glossar der Dialekte in der Westschweiz, Universität Neuenburg

– **Michel Walthert**
Vice-chancelier du canton de Berne
Vizestaatschreiber des Kantons Bern

– **Stéphane Hofmann**
Correspondant Arc jurassien, Agence télégraphique suisse (ATS)
Korrespondent Arc jurassien, Schweizerische Depeschagentur (SDA)

– **Hans Neuenschwander** (jusqu'à fin 2015 / bis Ende Jahr 2015)
Chef vente, zone de desserte BKW Energie AG/SA
Leiter Verkauf Region BKW Energie AG/SA Versorgungsgebiet

– **Emanuel Amrein** (Assesseur / Beisitzer)
Secrétaire de direction, Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture Biel/Bienne
Direktionssekretär, Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion Biel/Bienne

Le Conseil de fondation s'est réuni à 4 reprises en 2015.
Der Stiftungsrat traf sich 2015 zu vier Sitzungen.



Susanne Obermayer



Hans Neuenschwander



Bruno Moretti



René Graf



Anton Näf



Michel Walthert



Stéphane Hofmann



Emanuel Amrein



Virginie Borel est entourée par Prisca Freivogel (à gauche) et Ana Gonzalez.
Von links nach rechts: Prisca Freivogel, Virginie Borel und Ana Gonzalez.

COLLABORATRICES / MITARBEITENDE

DIRECTRICE / GESCHÄFTSFÜHRERIN

– **Virginie Borel** (60%)

CHEFFE DE PROJETS (LABEL ET TANDEMS) / PROJEKTLITERIN (LABEL UND TANDEMS)

– **Prisca Freivogel** (50%)

COLLABORATRICE ADMINISTRATIVE / ADMINISTRATION

– **Ana Gonzalez** (10%)

MANDATS LABEL / MANDATE LABEL

– **Christine Schneider-Rustichelli**

STAGIAIRE / PRAKTIKANTIN

– **Jessica Klopsch** (depuis décembre 2015 / seit Dezember 2015)

A noter qu'en 2015, Virginie Borel a suivi une formation « Kanban » pour une meilleure organisation du travail, ainsi qu'un séminaire intitulé « Réseaux sociaux et stratégie RP » auprès de l'Institut suisse des relations publiques à Lausanne.

Zur Kenntnisnahme: Virginie Borel absolvierte 2015 die « Kanban » -Ausbildung für eine verbesserte Arbeitsorganisation sowie das Seminar « Soziale Netze und PR Strategien » am SPRI (Institut suisse des relations publiques) in Lausanne.

LE MOT DU PRÉSIDENT

EN ROUTE POUR LES 20 ANS !

Même si la Suisse s'affiche comme pays multilingue avec ses quatre langues nationales et ses innombrables langues de la migration, les débats en matière de politique des langues ne sont pas évidents. La communication entre les différentes régions linguistiques suisses n'est pas une affaire triviale. La base en est posée lors de l'apprentissage des langues nationales durant l'école obligatoire. Raison pour laquelle le Forum du bilinguisme a remis, en août 2015, le Prix du bi- et plurilinguisme aux deux syndicats d'enseignants romand (SER) et alémanique (LCH) afin de souligner et d'encourager l'importance de leur engagement respectif en faveur des langues nationales.

Notre pays est pris entre la préoccupation d'être performant et celle de soutenir les enjeux démocratiques et économiques faisant partie de son histoire, entre celle d'entretenir ses variétés de langues et celle de contribuer au vivre ensemble par la connaissance des langues, entre le respect du principe de territorialité et la liberté de choisir ses langues d'enseignement, entre la reconnaissance de la particularité des cantons et la nécessité de leur coordination.

Les connaissances linguistiques d'une deuxième langue nationale au moins dans un pays officiellement quadrilingue s'avèrent extrêmement importantes : les milieux économiques et culturels bénéficient en priorité des compétences linguistiques des habitants de ce pays. Or, dans une étude menée parmi un important groupe de jeunes, parue en septembre 2015, «Suisse - Société multiculturelle», une équipe de l'Université de Genève relève que la jeunesse suisse est multilingue, mais que les compétences en langues nationales sont relativement faibles. L'Office fédéral de la statistique ne dit rien d'autre lorsqu'il avance, par exemple, que seule 2% de la population est bilingue allemand-français : les Suisses sont en effet largement plurilingues, mais parlent rarement deux ou plusieurs langues nationales. La ville de Bienne est à ce titre un contre-exemple particulièrement intéressant : le plurilinguisme de ses habitants ne freine en rien son bilinguisme officiel, peut-être même le stimule-t-il.

Le début de l'enseignement d'une deuxième langue nationale dans le cursus scolaire ainsi que l'ordre d'apprentissage des langues sont

des questions débattues de manière féroce. Le peuple du canton de Nidwald a décidé en mars 2015 – contrairement à la volonté de son gouvernement – de rejeter une initiative, qui prévoyait d'abolir le français à l'école primaire, et de seulement garder l'anglais comme langue étrangère. Dans le canton de Thurgovie, le gouvernement a décidé d'abolir le soi-disant « Frühfranzösisch » de l'école primaire. Le 26 novembre 2015, une initiative exigeant une seule langue étrangère à l'école primaire a été déposée au canton de Zurich. Cela aurait probablement comme conséquence que le français ne serait plus enseigné à l'école primaire dans ce canton. Le SER et le LCH l'ont encore répété en juillet 2015 : « Le début des apprentissages dans la seconde langue nationale et en anglais doit être mieux harmonisé dans les écoles primaires de la Suisse alémanique, et leur poursuite assurée au niveau secondaire inférieur ».

Le Forum du bilinguisme multiplie les exemples prouvant que le plurilinguisme suisse représente un défi et une chance uniques qu'il s'agit de soigner... le travail mené depuis Bienne la bilingue, éclairé par les situations vécues notamment dans le canton de Berne ne peut que donner des arguments à un meilleur « vivre ensemble »... En route pour 2016 : 20 ans d'existence d'un Forum pour les langues unique en son genre !

Denis Grisel
Président du Conseil de fondation

DAS WORT DES PRÄSIDENTEN

AUF GEHT'S IN DIE 20. RUNDE!

Selbst wenn die Schweiz mit ihren vier Landessprachen und den zahllosen Sprachen der Migranten sich als mehrsprachiges Land darstellt, sind die Debatten hinsichtlich Sprachpolitik nicht selbstverständlich. Die Kommunikation zwischen den verschiedenen Sprachregionen der Schweiz ist keine triviale Angelegenheit. Die Grundlagen werden in der obligatorischen Schulzeit mit dem Erlernen der Landessprachen gelegt. Der Grund, warum das Forum für die Zweisprachigkeit im August 2015 den Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit den beiden Dachverbänden der Lehrer und Lehrerinnen in der Deutschschweiz (LCH) und der Westschweiz (SER) verlieh, um damit die Bedeutung von deren Einsatz und Engagement für die Landessprachen hervorzuheben und zum Weitermachen zu ermuntern.

Unser Land liegt im Clinch zwischen den Bemühungen um Leistungskapazitäten und denen, den demokratischen und ökonomischen Herausforderungen zu genügen, die Teil seiner Geschichte sind, zwischen dem Bestreben, seine Sprachenvielfalt zu pflegen und dem, durch Sprachkenntnis zu einem Leben des Miteinander beizutragen, zwischen dem Einhalten des Territorialitätsprinzips und dem der Freiheit, die Unterrichtssprachen wählen zu dürfen, zwischen dem Anerkennen der Besonderheiten der Kantone und der Notwendigkeit, diese koordinieren zu müssen.

Die Kenntnis von mindestens einer zweiten Landessprache in einem offiziell viersprachigen Land stellt sich als ungemein wichtig heraus: Ökonomische und kulturelle Kreise sind die hauptsächlichsten Nutzniesser der sprachlichen Kompetenzen der Landesbewohner. Aus einer Studie der Universität Genf, die mit einer grösseren Gruppe von Jugendlichen durchgeführt und im September 2015 unter dem Titel « Suisse - Société multiculturelle (Die Schweiz als mehrsprachige Gesellschaft) » veröffentlicht wurde, geht jedoch hervor, dass die Schweizer Jugend zwar mehrsprachig ist, dass ihre Kompetenzen in den Landessprachen aber relativ gering sind. Das Bundesamt für Statistik sagt ungefähr dasselbe, wenn es behauptet, dass nur 2% der Bevölkerung wirklich deutsch- und französischsprachig zugleich sind: Die Schweizer sind zwar weitgehend mehrsprachig, sprechen aber nur selten zwei oder mehrere

Landessprachen. Die Stadt Biel ist in diesem Punkt ein besonders interessantes Gegenbeispiel: Die Mehrsprachigkeit ihrer Bewohner behindert in keiner Weise die offizielle Zweisprachigkeit der Stadt, vielleicht wirkt sie sich sogar anregend auf diese aus.

Die Fragen, wann im Schulunterricht mit einer zweiten Landessprache begonnen werden soll und in welcher Reihenfolge die jeweiligen Sprachen unterrichtet werden sollen, gehören zu den heiss debattierten Fragen. Die Bevölkerung des Kantons Nidwalden hat im März 2015 gegen den Willen der Regierung entschieden, eine Initiative zu verwerfen, die den Französischunterricht in der Primarschule abschaffen und nur Englisch als Fremdsprache beibehalten wollte. Im Kanton Thurgau hat die Regierung beschlossen, das so genannte « Frühfranzösisch » in der Primarschule abzuschaffen. Am 26. November 2015 wurde im Kanton Zürich eine Initiative hinterlegt mit der Forderung, dass in Primarschulen nur eine Fremdsprache unterrichtet werde. Dies wird vermutlich zur Konsequenz haben, dass in diesem Kanton Französisch in der Primarschule nicht mehr unterrichtet wird. Die Verbände SER und LCH haben noch bis im Juli 2015 wiederholt: « Wann mit dem Unterrichten einer zweiten Landessprache begonnen werden soll und wann mit dem Englischen, muss in den Deutschschweizer Primarschulen besser koordiniert werden; die Weiterführung dieses Unterrichts auf der unteren Sekundarstufe muss ausserdem gewährleistet sein ».

Das Forum für die Zweisprachigkeit häuft Beispiel auf Beispiel, dass die Schweizer Mehrsprachigkeit eine einmalige Chance und Herausforderung darstellt, die es zu pflegen gilt... Die vom zweisprachigen Biel aus verrichtete Arbeit, von der besonders die im Kanton Bern erlebten Situationen Aufschluss geben, kann nur Argumente für ein besseres « Miteinander leben » liefern... Auf geht's also ins Jahr 2016 mit einem Forum, das bereits seit 20 Jahren im Einsatz steht für die Zweisprachigkeit und von dem kein zweites in der Art existiert!

Denis Grisel
Stiftungsratspräsident



Société/Gesellschaft Politique/Politik

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

**28 AOÛT
PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME 2015,
BERNE**

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

**28. AUGUST
PREIS FÜR DIE ZWEI- UND
MEHRSPRACHIGKEIT 2015**



Denis Grisel, président de la fondation, pendant son allocution

Rede von Denis Grisel, Stiftungspräsident

Les associations faitières des enseignants suisses (SER et LCH) le reçoivent pour leur position ferme en faveur d'une deuxième langue nationale à l'école primaire

Pour la huitième fois, le Forum du bilinguisme a remis, vendredi 28 août à Berne, le Prix du bi- et plurilinguisme visant à récompenser les actions et l'engagement exemplaires en faveur du plurilinguisme suisse. Une fois n'est pas coutume, cette récompense a été conjointement accordée dans le cadre de la Journée suisse de l'éducation aux faitières des associations d'enseignants suisses – le Syndicat des enseignants romands (SER) et le Dachverband Lehrerinnen und Lehrer Schweiz (LCH) – pour leur position ferme en faveur d'une deuxième langue nationale à l'école primaire.

Die Lehrerdachverbände (SER und LCH) erhalten den Preis für ihre klare Position zugunsten einer zweiten Landessprache an der Primarschule.

Am Freitag, den 28. August, hat das Forum für die Zweisprachigkeit in Bern zum achten Mal den Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit verliehen. Mit diesem Preis sollen Aktionen und ein vorbildlicher Einsatz zugunsten der Schweizer Mehrsprachigkeit ausgezeichnet werden. Einmal ist keinmal – die Auszeichnung wurde den beiden Lehrerdachverbänden – dem Syndicat des enseignants romands (SER) und dem Dachverband Lehrerinnen und Lehrer Schweiz (LCH) – am Schweizer Bildungstag für ihre klare Position zugunsten einer zweiten Landessprache

Les questions de l'enseignement des langues et de la priorité à accorder aux langues nationales sont d'une importance capitale et d'une grande actualité. Il s'agit, dès lors, de soutenir les prises de position qui vont dans ce sens – ou, pour citer le Conseiller national Dominique de Buman (PDC-FR), membre du jury : « Il s'agit d'un témoignage civique en faveur de la cohésion nationale qui vient des professionnels de l'enseignement concernés en premier lieu par la question dans leur quotidien ».

an der Primarschule gemeinsam überreicht. Die Fragen rund um den Sprachunterricht und die Priorität der Landessprachen sind von grundlegender Bedeutung und topaktuell. Somit sind die Stellungnahmen zu unterstützen, die in diese Richtung zielen. Wie sagte doch das Jurymitglied, Nationalrat Dominique de Buman (CVP/FR), so schön: « Es handelt sich um eine staatsbürgerliche Bezeugung zugunsten des nationalen Zusammenhalts, welches die Unterrichtsprofis abgelegt haben, die von dieser Frage in ihrem Alltag in erster Linie betroffen sind. »



Prisca Freivogel anime une des soirées des Tandems publics.

Prisca Freivogel modérise ein Tandemtreffen.

LES TANDEMS PUBLICS TOUJOURS SUR LE CHEMIN DU SUCCÈS

En 2015, le Forum du bilinguisme a une fois de plus battu des records de participation. Pas moins de 350 personnes se sont annoncées auprès de notre fondation afin d'améliorer leurs compétences dans une autre langue au moyen de la méthode TANDEM. Basés essentiellement sur l'expression orale, les TANDEMS linguistiques consistent en un complément important à un cours de langue.

Dans les cadre des cinq rencontres Tandems qui ont eu lieu en 2015 à Bienne, 245 personnes ont pu trouver un-e partenaire correspondant à leurs attentes. Le taux de réussite se monte ainsi à 71%. Plus de la moitié des participant-e-s ont axé leurs recherches sur le français, l'allemand ou le dialecte.

DIE OEFFENTLICHEN SPRACHTANDEMS NOCH IMMER AUF ERFOLGSKURS

Auch im Jahr 2015 konnte das Forum für die Zweisprachigkeit erneut die Rekordteilnehmerzahl von 2014 erreichen. Nicht weniger als 350 Personen meldeten sich wieder beim Forum für die Zweisprachigkeit, um mit Hilfe der bewährten TANDEM-Methode eine Sprache zu erlernen. Die hauptsächlich auf dem mündlichen Ausdruck beruhende Methode stellt ein Instrument dar, das beim Sprachenlernen als Ergänzung zu einem Sprachkurs eingesetzt wird.

Im Rahmen der fünf Tandemtreffen, die das Forum 2015 in Biel veranstaltete, konnten 245 Personen eine ihren Bedürfnissen entsprechende Sprachpartnerin oder einen Sprachpartner finden. Die Erfolgsquote beträgt somit 71%. Mehr als die Hälfte der Teilnehmenden wollten ihre Kenntnisse in Französisch, Standarddeutsch oder Dialekt verbessern.

23 AVRIL TANDEMS LINGUISTIQUES POUR LE CANTON DE BERNE

Le Service du personnel du canton de Berne a reconduit, en 2015, sa collaboration avec le Forum du bilinguisme dans le cadre des projets de soutien de la Confédération aux cantons bilingues. Le 23 avril 2015, le Forum du bilinguisme a ainsi organisé une séance d'information et de formation de TANDEMS linguistiques pour les employés de l'administration cantonale, mais cette fois-ci également ouverte au public afin d'atteindre l'équilibre linguistique nécessaire à la création de TANDEMS.

Le Forum avait, pour ce faire, initié une vaste « opération-séduction » auprès des ambassades et des départements fédéraux, ainsi qu'auprès de l'Etat de Fribourg. Au total, 50 personnes ont participé à cette rencontre qui a permis à de nombreuses personnes présentes de trouver un-e partenaire linguistique.

TANDEMS LINGUISTIQUES POUR LA BFH TI

Les départements microtechnique et informatique de la BFH de Bienne ont lancé une filière bilingue en 2013. Le Forum du bilinguisme accompagne cette filière au moyen de TANDEMS linguistiques répondant aux besoins spécifiques des étudiant-e-s concerné-e-s et les suit jusqu'à la présentation de leurs travaux de fin d'année qui, cette année, ont eu lieu le 11 juin. Le projet a été relancé au début de la nouvelle année scolaire 2015: le Forum du bilinguisme a assuré une présentation, le 24 septembre, à la nouvelle volée avant d'aider à la création de Tandems et Tridems. A noter que ce travail équivaut à deux crédits ECTS.

20 OCTOBRE LES TANDEMS AU DFAE !

Pour la deuxième année consécutive le Forum a mis sur pied, en collaboration avec la déléguée aux questions linguistiques du Département, Antonella Di Fusco, une séance d'information de Tandems linguistiques à l'interne du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) qui a rencontré un vif succès. Le 20 octobre, quelque 60 membres du personnel étaient présents et ont, en grande partie, trouvé un partenaire linguistique. Ce succès démontre l'importance du plurilinguisme au sein du DFAE, mais également l'attrait pour l'échange basé sur la pratique des langues.

23. APRIL SPRACHTANDEMS FÜR DIE BERNER KANTONSVERWALTUNG

Das Personalamt des Kanton Bern hat 2015 im Rahmen der Bundesprojekte zur Unterstützung der zweisprachigen Kantone wieder mit dem Forum für die Zweisprachigkeit zusammengearbeitet. Für das Personal der Berner Kantonsverwaltung organisierte das Forum am 23. April 2015 eine Informations- und Ausbildungssitzung zu den Sprachtandems, die aber diesmal auch öffentlich zugänglich war - auf diese Weise konnte das notwendige sprachliche Gleichgewicht zur Bildung der Tandems erreicht werden. Dazu hatte das Forum eine breit angelegte « Lockvogel-Kampagne » bei Botschaften, eidgenössischen Departementen und dem Staat Freiburg durchgeführt. Insgesamt nahmen 50 Personen an diesem Treffen teil, viele der Anwesenden fanden auch effektiv eine/n Sprachpartner/in.

SPRACHTANDEMS AN DER BFH TI

Seit 2013 wurde in den Abteilungen für Mikrotechnik und Informatik der Berner Fachhochschule ein zweisprachiger Studiengang lanciert. Das Forum für die Zweisprachigkeit erarbeitete ein auf die spezifischen Bedürfnisse dieses Studienganges zugeschnittenes Tandem-Konzept und begleitete die Tandempaare bis zur Präsentation ihrer Arbeiten am Ende des Studienjahres, welche am 11. Juni stattfand. Das Projekt wurde zu Anfang des Studienjahres 2015 erneut lanciert (24. September), wieder in Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit, und mit zwei ECTS-Punkten validiert.

20. OKTOBER DIE TANDEMS BEIM EDA

Bereits zum zweiten Mal organisierte das Forum zusammen mit der Departementsdelegierten für sprachliche Fragen Antonella Di Fusco eine Sprachtandem-Informationssitzung im EDA, die grossen Erfolg erntete. Am 20. Oktober waren um die 60 Personalmitglieder anwesend, die grösstenteils eine/n Sprachpartner/in fanden. Dieser Erfolg zeigt auf, wie wichtig Mehrsprachigkeit im EDA und wie attraktiv der Austausch in der Sprachpraxis ist.

SPRACHENBAR À BIENNE

En 2015, le SprachenBar a eu lieu 10 fois à Bienne au restaurant de l'Arcade. En moyenne, 19 participants par soirée ont profité des langues proposées : le suisse-allemand, l'allemand, le français, l'anglais, l'italien et l'espagnol. En ce moment le français et l'italien sont à la mode, jusqu'à huit participants désirent apprendre ces langues à chaque rencontre. Il y a un animateur à toutes les tables, qui reçoit Fr. 20.- et une boisson par soirée. Pour chaque SprachenBar il faut six animateurs de langue maternelle. Les participants payent Fr. 8.- par soir, avec un abonnement la 6ème fois est gratuite.

Le 3 juin 2015 Canal 3 a diffusé un reportage en direct sur le SprachenBar de Bienne. Grâce à la publicité en français à la radio et à la télévision à l'occasion de l'ouverture des SprachenBars à Bienne en 2014, un nouveau Sprachenbar a été lancé à Sion.

LANGUAGE EXCHANGE

Une nouvelle offre de sensibilisation linguistique existe à Bienne depuis 2015 : Language Exchange est une offre conviviale et hebdomadaire de rencontres autour des langues anglaise, allemande et française (espagnol en option). Les discussions ont lieu avec des natifs et les langues changent toutes les cinq minutes. Les rencontres ont lieu tous les jeudis de 19h à 20h30 à la Rotonde et coûtent CHF 5.- par soirée.

SPRACHENBAR IN BIEL

2015 fand die SprachenBar Biel im Restaurant Arcade zehnmal statt. Die durchschnittliche Beteiligung liegt bei 19 Personen. Die angebotenen Sprachen sind Schwyzertütsch, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch. Die Sprachen werden ganz unterschiedlich genutzt. Im Moment sind Französisch und Italienisch im Trend, bis zu 8 Teilnehmer. Jeder Sprachentisch wird von einem Moderator betreut, der pro Abend Fr. 20.- plus ein Getränk erhält. Es braucht für jeden SprachenBar-Anlass sechs muttersprachliche Moderatoren. Die Teilnehmer zahlen Fr. 8.- pro Eintritt, wobei mit dem Abonnement jedes 6. Mal gratis ist.

Am 3. Juni wurde auf Canal 3 eine Direktreportage über die SprachenBar Biel/Bienne ausgestrahlt. Dank der französischen Werbung in Radio und TV anlässlich der Eröffnung im Restaurant Arcade in Biel/Bienne 2014 konnte eine weitere SprachenBar in Sion eingerichtet werden.

LANGUAGE EXCHANGE

Seit 2015 gibt es in Biel ein neues Angebot für Sprachsensibilisierung: *Language Exchange* ist eine Veranstaltung von gemütlichen Treffen einmal pro Woche für die Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch (wahlweise Spanisch). Die Diskussionen finden mit Muttersprachlern statt, wobei alle 5 Minuten die Sprache gewechselt wird.



ÉMISSION DE RADIO CANAL 3 « DEUX LANGUES EIN ZIEL »

Le Forum du bilinguisme a initié et soutenu la naissance d'une émission sur le bilinguisme sur les deux fréquences de la radio Canal 3 : « Deux langues, ein Ziel ». Ainsi, les thèmes les plus variés ont pu être traités mensuellement au cours de l'année 2015. En voici quelques exemples à réécouter sur les ondes de Canal 3 ou sur le site du Forum du bilinguisme.

Nidau- Wie bilingue ist Nidau: Auch in Nidau spricht man Deutsch und Französisch

Comment le bilinguisme est-il vécu la nuit, à Bienne? Reportage dans deux bars, l'un plutôt suisse-allemand, et l'autre plutôt francophone

Die Bieler Stadtbibliothek und ihre Zweisprachigkeit: Die Bieler Stadtbibliothek wird 250 Jahre alt. Ein Blick in die zweisprachige «Biblere»...

Das „Festival du Film Français d'Helvétie » geht in die elfte Runde: Die Programmdirektorin Edna Epelbaum über Sinn und Zweck des FFFH.

Les rencontres linguistiques organisées par le Forum du bilinguisme: un moyen d'apprendre la langue que parlent les autres, à Bienne.

Eine SprachenBar in Biel: In einem Restaurant in Biel treffen sich einmal im Monat Sprach-Liebhaber und frischen dort ihre Sprache auf. Eine ungezwungene und lustige Art, etwas zu lernen.

Aujourd'hui, nous partons observer le bilinguisme tel qu'il est pratiqué dans les locaux du FRAC à Bienne, avec Fabienne Hostettler

Zweisprachigkeit in einer KITA: In der KITA Kids au Lac sprechen die BetreuerInnen und die Kinder zwei Sprachen! Deutsch und Französisch. Wie läuft ein zweisprachiger Tag in der KITA ab? Anne Moser war dabei.

Ein zweisprachiger Chor: Der Bieler Chor «Aspargues & Melon Voices» ist zweisprachig. Geleitet wird der Chor aber in Französisch. Nicht immer einfach für die Sängerinnen. Anne Moser war bei einer Chorprobe dabei.

Le Théâtre des Osses présente «Röstigraben», une pièce bilingue où s'entrechoquent les langues de Goethe et de Molière

FC Biel/Bienne: Die Junioren des FC Biel lernen spielerisch zusammen die jeweils andere Sprache, also Französisch oder Deutsch.

Besuch in einer zweisprachigen Klasse im Gymer Biel: Wie funktioniert der Unterricht in einer zweisprachigen Klasse? Gibt es einen klasseninternen Röstigraben?

Vier Sprachen an einem Tisch: Biel ist mehr als nur zweisprachig, Biel ist viersprachig. Familie Slacianine-Perez spricht am Mittagstisch vier Sprachen.

SENDUNG VON RADIO CANAL 3 « DEUX LANGUES EIN ZIEL »

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat die Sendung « Deux langues, ein Ziel » zum Thema Zweisprachigkeit auf den zwei Frequenzen von Radio Canal 3 lanciert und unterstützt. So konnten 2015 einmal pro Monat die verschiedensten Themen erörtert werden. Anbei ein paar Beispiele, die man sich auf Radio Canal 3 oder auf der Website des Forums für die Zweisprachigkeit anhören kann.

28 FEVRIER 10 ANS DE L'ACEL

Le Forum a soutenu la manifestation autour des 10 ans de l'ACEL (Association pour une collection d'études littéraires) basée à Bienne qui œuvre activement notamment en faveur des traductions littéraires.

24 MARS LES LANGUES (S')ANIMENT, SOLEURE

Des sommes importantes sont investies chaque année dans leur enseignement et diverses mesures de sensibilisation. Les compétences linguistiques laissent cependant à désirer et les instruments à disposition ne sont mis à profit que par une petite minorité des citoyens. De plus, l'importance du français et de l'italien doit aujourd'hui être défendue en Suisse alémanique. En effet, certaines démarches conduisant à un affaiblissement de l'enseignement du français sont à l'oeuvre dans divers cantons alémaniques tandis que celui de l'italien est déjà menacé de disparition.

Dans le cadre d'une manifestation intitulée « Développer une nouvelle culture linguistique en Suisse ? », mise sur pied au centre de rencontre Waldegg à Soleure par Forum Helveticum sur différentes thématiques (1. Tolérance et malentendus 2. Sensibilisation aux langues nationales 3. L'apprentissage par le biais de la rencontre 4. Didactique : nouveaux modèles et méthodes), le Forum du bilinguisme a pris part à une table ronde sur les échanges scolaires et animé un atelier sur les Tandems linguistiques.

1^{er} SEPTEMBRE 50 ANS DE LA COMMUNICATION DU CANTON DE BERNE

Le service officiel de la communication du canton de Berne a fêté ses 50 ans. En effet, l'ancêtre de l'actuel Office de la communication a vu le jour en 1965. Virginie Borel a été invitée à prendre part à la manifestation organisée à cette occasion dans la salle du Grand Conseil bernois. Elle a notamment pris part à un débat portant sur « La communication des autorités : son origine, son rôle, son avenir ? » animé par la journaliste de SRF Géraldine Eicher.

28. FEBRUAR 10 JAHRE ACEL

Das Forum unterstützte die Veranstaltung zum 10-jährigen Jubiläum der ACEL (Association pour une collection d'études littéraires/Verein für eine Sammlung literarischer Studien) mit Sitz in Biel, die sich aktiv für literarische Übersetzungen einsetzt.

24. MÄRZ SPRACHEN BEWEGEN, SOLOTHURN

In den letzten 50 Jahren wurde viel darüber geschrieben und debattiert, wie man unsere Landessprachen vermitteln soll. Jedes Jahr werden grosse Summen in das Erlernen und in verschiedene Sensibilisierungsmassnahmen investiert. Trotzdem vermögen die allgemeinen Fremdsprachenkompetenzen nur wenig zu überzeugen und die Instrumente, die zur Verfügung stehen, werden nur von einer kleinen Minderheit genutzt. Inzwischen muss in der Deutschschweiz die Stellung der französischen und italienischen Sprache geradezu verteidigt werden. In einer ganzen Reihe von Deutschschweizer Kantonen sind Vorstösse unterwegs, die zu einer Schwächung des Französischunterrichts führen, während der Italienischunterricht bereits vom Verschwinden bedroht ist.

Im Rahmen der Veranstaltung Entwicklung einer neuen Sprachkultur in der Schweiz ? » des Forum Helveticum, die zu verschiedenen Themenkreisen (1. Toleranz und Missverständnis, 2. Sensibilisierung für die Landessprachen, 3. Lernen mittels Begegnungen, 4. Didaktik : Neue Methoden und Modelle) im Begegnungszentrum Schloss Waldegg in Solothurn organisiert wurde, beteiligte sich das Forum für die Zweisprachigkeit an einem runden Tisch zum Thema Schüleraustausch und leitete einen Workshop zu Sprachtandems.

1. SEPTEMBER 50 JAHRE KOMMUNIKATION IM KANTON BERN

Das offizielle Amt für Kommunikation des Kantons Bern konnte sein 50-jähriges Bestehen feiern. Dieser Vorgänger des heutigen Amtes für Kommunikation war im Jahre 1965 entstanden. Virginie Borel wurde eingeladen, an der Veranstaltung im Saal des Berner Grossrates teilzunehmen. Sie nahm insbesondere an einer Debatte zum Thema « La communication des autorités : son origine, son rôle, son avenir ? Die Kommunikation der Behörden - Ursprung, Rolle, Zukunft » teil, die von der SRF-Journalistin Géraldine Eicher geleitet wurde.

COLLABORATIONS :

MANDAT RÉGION CAPITALE SUISSE

Le Forum du bilinguisme a reçu un mandat portant sur la promotion du thème du bilinguisme au sein de l'association Région capitale suisse (RCS) dont le maire de Bienne Erich Fehr est co-président au côté du Conseiller d'Etat et Conseiller national fribourgeois Beat Vonlanthen. La ville de Bienne est membre de l'association au même titre que différentes villes et cantons (BE, NE, FR, VS, SO). Ce contrat de prestations assoit la position d'acteur important du Forum du bilinguisme sur les frontières linguistiques.

CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES

Le Conseil des affaires francophones et le Forum du bilinguisme ont poursuivi leur collaboration active en 2015, selon un partage des tâches bien établi.

- Dans certains cas bien précis, les deux organes ont uni leurs forces, pour donner plus de poids à une action. Une collaboration permanente a été instaurée dans le cadre de la « *Loi fédérale sur les langues* », où le CAF et le Forum du bilinguisme sont représentés dans un groupe de travail placé sous la conduite du vice-chancelier du canton de Berne. Les deux instances ont ainsi pu obtenir de la Confédération quelques soutiens financiers importants pour le bilinguisme du canton et de la région. Pour 2015, on citera notamment une aide renouvelée de 70'000 francs destinée à soutenir les efforts du Centre hospitalier de Bienne pour une meilleure prise en compte du bilinguisme dans les soins et la formation hospitalière.
- Les deux institutions ont poursuivi leur collaboration dans le domaine des places d'apprentissage pour les francophones à Bienne, notamment dans les domaines de la vente, en collaboration avec le canton de Berne et plusieurs partenaires publics et privés. Ainsi, ils ont conduit conjointement des discussions avec les grands distributeurs et ont trouvé avec eux des pistes de solution qui devraient permettre, avec l'appui de la BFB et de l'entreprise biennoise de coaching Quidux, l'engagement de davantage de francophones dans la grande distribution à Bienne.
- Les deux institutions ont aussi collaboré au sein du projet cantonal « *statu quo plus* », notamment sur le thème de la création éventuelle d'une Commission du bilinguisme; le CAF et le Forum ont apporté ensemble une contribution importante à ce projet, qui devrait aboutir en 2016 sous une nouvelle forme.

MITARBEIT:

MANDAT HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat ein Mandat erhalten zur Förderung des Themas Zweisprachigkeit in der Vereinigung Hauptstadtregion Schweiz (HRS), deren CO-Präsident der Bieler Bürgermeister Erich Fehr ist, zusammen mit dem Freiburger Staats- und Nationalrat Beat Vonlanthen. Die Stadt Biel ist genauso Mitglied der Vereinigung wie verschiedene andere Städte und Kantone (BE, NE, FR, VS, SO). Dieser Leistungsvertrag festigt die Position des Forums für die Zweisprachigkeit als einem wichtigen Akteur an den Sprachgrenzen.

RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN

Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten und das Forum für die Zweisprachigkeit haben 2015 ihre aktive Zusammenarbeit gemäss einer genau definierten Aufgabenteilung weitergeführt.

- In bestimmten Fällen haben die beiden Organe ihre Kräfte vereint, um einer Aktion mehr Gewicht zu verleihen. Im Rahmen des « *Bundesgesetzes über die Landessprachen* », wo die CAF und das Forum für die Zweisprachigkeit in einer dem Vizestaatsschreiber des Kantons Bern unterstellten Arbeitsgruppe vertreten sind, wurde eine ständige Zusammenarbeit eingeführt. Die beiden Instanzen erhielten auf diese Weise eine beträchtliche Finanzspritze vom Bund für die Zweisprachigkeit von Kanton und Region. Für 2015 wäre insbesondere der erneuerte Betrag von 70'000 CHF zu nennen, der dazu dienen soll, die Bemühungen des Spitalzentrums Biel für eine verbesserte Berücksichtigung der Zweisprachigkeit in Krankenpflege und Ausbildung zu unterstützen.
- Die beiden Institutionen haben weiterhin zusammengearbeitet im Bereich Lehrstellen für die Französischsprachigen in Biel, v. a. Lehrstellen im Verkauf, gemeinsam mit dem Kanton Bern und mehreren öffentlichen und privaten Partnern. Sie führten gemeinsam Diskussionen mit den grossen Verteilerzentren und konnten Lösungswege finden, die mit der Unterstützung der BFB und der Bieler Coaching-Firma Quidux zu einer vermehrten Anstellung von Französischsprachigen bei den grossen Verteilern in Biel führen müssten.
- Die beiden Organe gehörten 2015 auch einer Arbeitsgruppe «*statu quo plus*» an, die sich mit der Umsetzung von Massnahmen befasste, um die Zweisprachigkeit im Kanton Bern zu fördern.

FORUM HELVETICUM

Dans une optique d'optimisation des ressources et de renforcement de leurs actions respectives, les deux institutions que sont Forum Helveticum et le Forum du bilinguisme envisagent une collaboration soutenue dans le cadre de la nouvelle période législative fédérale 2017-2020. En effet, celle-ci permet d'enrichir les pôles de compétences, de multiplier les réseaux et de favoriser la visibilité des deux institutions tout en renforçant leur crédibilité. Un rapprochement stratégique assure de même une plus grande cohérence des actions menées dans le champ du plurilinguisme helvétique. Le partenariat se construit dans le cadre du nouveau Message Culture et de la période financière 2017-2020.

HEP BEJUNE

Les premiers contacts ont été établis avec la HEP BeJuNe en vue de la participation du Forum du bilinguisme, en 2016, à la formation CAS (*Certificate of advanced studies*) « *Education et plurilinguisme* ».

CONTACTS AVEC LE VALAIS ET FRIBOURG

Le Forum du bilinguisme a entretenu des contacts avec les autorités des cantons du Valais et de Fribourg dans le cadre du soutien fédéral aux cantons plurilingues. Il a été à l'origine de deux rencontres, tant à Sion qu'à Fribourg, afin de tendre à l'harmonisation des activités en faveur du bilinguisme officiel dans les principaux cantons bilingues de la Confédération.

GÉNÉRALITÉS

En plus des principales activités, le Forum du bilinguisme a également été actif dans des projets plus modestes:

Virginie Borel a rédigé trois colonnes sur le thème du bilinguisme parues dans le *Journal du Jura* et dans *L'Express de Neuchâtel*.

FORUM HELVETICUM

Die beiden Institutionen Forum Helveticum und das Forum für die Zweisprachigkeit planen für die neue Bundes-Legislaturperiode 2017-2020 eine vermehrte Zusammenarbeit, um ihre Ressourcen zu optimieren und ihre gegenseitigen Aktionen zu intensivieren. Mit einer solchen Zusammenarbeit könnten Kompetenzen erweitert, Netze vervielfacht, Bekanntheitsgrad und Glaubwürdigkeit der beiden Institutionen erhöht werden. Eine strategische Annäherung würde zudem die Kohärenz der Aktionen im Bereich der Mehrsprachigkeit des Landes verbessern. Die Partnerschaft erfolgt im Rahmen der neuen Kulturbotschaft und der Finanzperiode 2017-2020.

PH BEJUNE

Im Hinblick auf eine Beteiligung des Forums für die Zweisprachigkeit an der Ausbildung « *Bildung und Mehrsprachigkeit* » 2016 für das CAS (*Certificate of advanced studies*) wurden erste Kontakte mit der HEP BeJuNe aufgenommen.

KONTAKT MIT DEN KANTONEN FREIBURG UND WALLIS

Das Forum für die Zweisprachigkeit hatte Kontakt mit den Behörden der Kantone Freiburg und Wallis im Rahmen der Unterstützung des Bundes für die mehrsprachigen Kantone. Es lancierte zwei Treffen in Sitten und Freiburg zwecks Harmonisierung der Aktivitäten für die offizielle Zweisprachigkeit in den hauptsächlich zweisprachigen Kantonen der Schweiz.

ALLGEMEINES

Neben diesen grösseren Veranstaltungen war das Forum für die Zweisprachigkeit auch im kleinen Rahmen tätig:

Virginie Borel verfasste einen dreispaltigen Text zum Thema der Zweisprachigkeit für das *Journal du Jura* und den *Neuenburger Express*.

**20 OCTOBRE
TANDEMS A L'ÉCOLE DE COMMERCE,
BIENNE**

Le Forum du bilinguisme était au côté des responsables de l'École supérieure de commerce de Bienne pour valoriser, dans le cadre d'une conférence de presse, les Tandems linguistiques qui y sont pratiqués avec succès depuis la rentrée 2015.

**20. OKTOBER
TANDEMS IN DER WIRTSCHAFTSMIT-
TELSCHULE BIEL**

Das Forum für die Zweisprachigkeit begleitete die Verantwortlichen der Wirtschaftsmittelschule von Biel an eine Pressekonferenz, an der die Sprachtandems gewürdigt wurden, die dort seit Schulbeginn 2015 mit viel Erfolg durchgeführt werden.



Les étudiant-e-s de l'ESC Bienne travaillent en Tandem.

Die Studenten der WMS Biel arbeiten im Tandem.

**21 OCTOBRE
LES LANGUES EN CAMPAGNE**

Le 21 octobre, Virginie Borel a participé à un débat organisé à la Tissot Arena de Bienne dans le cadre du lancement de la campagne de Hans Stöckli au Conseil des Etats. Le thème était la signification du bilinguisme pour la ville de Bienne et le canton de Berne.

**21. OKTOBER
SPRACHEN AUF KAMPAGNE**

Am 21. Oktober nahm Virginie Borel anlässlich der Kampagne von Hans Stöckli im Ständerat an einer Debatte in der Tissot Arena von Biel über die Bedeutung der Zweisprachigkeit für die Stadt Biel und den Kanton Bern teil.



OUVERT LE SONNTAG

Le Forum du bilinguisme a épaulé les deux réalisateurs du documentaire sur le bilinguisme de la ville de Bienne qui devrait être tourné en 2016 dont le titre sera « Ouvert le Dimanche ». Il leur a fourni les contacts nécessaires pour mener à bien leurs travaux de préparation.

MÉDIATION

Conformément à son mandat pour la ville de Bienne, le Forum du bilinguisme a conduit un travail de sensibilisation et de médiation. Parfois de manière ponctuelle, comme dans le cas de courriers isolés - sur la base d'observations du Forum ou de remarques transmises par des citoyens - ou alors de manière plus impliquée. Comme ce fut le cas dans deux dossiers importants en 2015.

Le Forum du bilinguisme a rédigé différents courriers de sensibilisation lors de manquements au respect des langues ou en vue de l'ouverture de succursales sur une frontière linguistique :

- 21. Januar : Coop
- 27. Januar : Bundesamt für Strassen / Office fédéral des routes
- 12. Februar : Schweiz. Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftl. Forschung / Fonds national suisse de la recherche scientifique
- 10. März : Kantonspolizei / Police cantonale
- 6. Mai : Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion Bern / Direction bernoise des travaux publics, des transports et de l'énergie
- 7. Mai : Conforama
- 30. Juni : Parking Biel AG / Société des parkings de la ville de Bienne
- 8. August : SBB / CFF
- 18. August : IKEA Lyssach

ANNALES BIENNOISES

Virginie Borel représente le Forum du bilinguisme au sein du comité des Annales biennoises. A ce titre, elle a veillé à ce que cette importante chronique biennoise annuelle dispose d'une rubrique dédiée au bilinguisme officiel de la ville et aux activités conduites à ce titre par le Forum du bilinguisme.

CLUB CANAL 3 ET CLUB TELEBIELINGUE

Virginie Borel fait partie des comités de soutien aux deux médias électroniques biennoises qui se réunissent environ trois fois par an chacun. Le comité du Club Canal 3 a subi une importante mue en 2015 et nourrit des projets ambitieux pour attirer des nouveaux membres tant francophones que germanophones.

OUVERT LE SONNTAG

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat die beiden Regisseure des Films über die Zweisprachigkeit in Biel, der 2016 unter dem Titel « Ouvert le Sonntag » erscheinen soll, mit der Vermittlung der nötigen Kontakte tatkräftig unterstützt.

MEDIATION

Gemäss der Leistungsvereinbarung mit der Stadt Biel leistete das Forum für die Zweisprachigkeit eine Sensibilisierungs- und Mediationsarbeit. Die Arbeit erfolgte manchmal punktuell - wie bei einzelnen Schreiben - aufgrund von Beobachtungen des Forums oder Bemerkungen der Bürgerinnen und Bürger und manchmal auf vertiefere Weise. Dies gilt für zwei Dossiers, die 2015 von Bedeutung sind.

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat verschiedene Sensibilisierungsschreiben verfasst infolge fehlendem Respekt gegenüber den Sprachen oder anlässlich der Eröffnung von Filialen an einer Sprachgrenze:

BIELER JAHRBUCH

Virginie Borel vertritt das Forum für die Zweisprachigkeit im Komitee für das „Bieler Jahrbuch“. Sie sorgte dafür, dass diese jährlich erscheinende wichtige Bieler Chronik über eine Rubrik verfügt, die der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt und den Aktivitäten gewidmet ist, die das Forum für die Zweisprachigkeit diesbezüglich durchführt.

CLUB CANAL 3 UND CLUB TELEBIELINGUE

Virginie Borel gehört den Unterstützungskomitees der beiden elektronischen Bieler Medien an, die sich ungefähr dreimal pro Jahr treffen. Im Vorstand von Club Canal 3 gab es 2015 einige wesentliche Änderungen; es sind ehrgeizige Projekte geplant, um neue, sowohl deutsch- als auch französischsprachige Mitglieder anzulocken.

Economie/ 2 Wirtschaft

*Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.
Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.*

LABEL DU BILINGUISME / LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

L'année 2015 a été marquée par différentes labellisations et relabellisations :

Zertifizierungen / Labellisations

- Infoentraide Berne, Selbsthilfes Schweiz Bern, Biel/Bienne, 22. 1.
- Centre hospitalier Biel/Bienne, Spitalzentrum Biel/Bienne Biel/Bienne, 19. 11.
- Haute école de gestion Fribourg, Hochschule für Wirtschaft, Freiburg, 4.12.

Wiederzertifizierung / Relabellisation

- Wirtschaftskammer, Chambre économique Bienne-Seeland Biel-Seeland, Biel/Bienne, 11. 5.
- ABaS Regionalstelle Berner Jura-Seeland, Amt für Freiheitsentzug und Betreuung, Section de la probation et des formes particulières d'exécution des peines SPFP Biel/Bienne, 11. 5.

2. Wiederzertifizierung / 2e relabellisation

- Vaudoise Assurances, Biel/Bienne, 4. 1.
- BEKB | BCBE, Biel/Bienne 4. 3.
- Eclipse SA, Biel/Bienne, 11.5.
- Volkshochschule Region Biel-Lyss, Université populaire Bienne-Lyss, 9.6.
- Despont SA, Biel/Bienne, 9.6.
- Gemeinde Leubringen-Magglingen, Commune Evillard-Macolin, 15. 6.

VARIA

En avril 2015, lors de l'assemblée générale de la Chambre d'économie Bienne-Seeland (CEBS) qui s'est déroulée à Perles, Virginie Borel a été désignée comme membre du comité. Sont également membres dudit comité.

Im April 2015 wurde Virginie Borel an der GV der Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS), die in Perles stattfand, zum Vorstandsmitglied gewählt. Ebenfalls Mitglieder dieses Vorstandes sind:

| | |
|----------------------------------|--|
| Bratschi Pascal (vice-président) | UCI section Bienne-Seeland, Manufacture des Montres Rolex SA |
| Fehr Erich | Ville de Bienne |
| Hegg Andreas | seeland.biel/bienne, Commune de Lyss |
| Hügli Daniel | UNIA |
| Junod Etienne | Omnitax SA |
| Roch Andrea B. (Présidente) | business4you AG |
| Schmid Samuel | Ancien Conseiller fédéral |
| Stähli Daniel | Bildung Formation Biel-Bienne BFB |
| Thomke Sibylle | SPAX Sàrl |

En 2015, Virginie Borel a fait partie du comité de patronage des 600 ans du Centre hospitalier de Bienne et a pris part à ce titre à différentes manifestations relatives à cet anniversaire.

Virginie Borel gehörte 2015 dem Patronatskomitee der 600-Jahrfeier des Spitalzentrums Biel an und nahm in dieser Funktion an verschiedenen Veranstaltungen dieses Jubiläums teil.



Trois nouveaux Labels en 2015:
Drei neue Labels in 2015:

Haute école de gestion Fribourg,
Hochschule für Wirtschaft, Freiburg,

Infoentraide Berne, Selbsthilfes Schweiz
Bern, Biel/Bienne,

Centre hospitalier Biel/Bienne,
Spitalzentrum Biel/Bienne



Culture/ 3 Kultur

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

17 MARS
SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE, RENCONTRE CINÉMATOGRAPHIQUE À BIENNE

Dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie, le Forum du bilinguisme a mis sur pied, en collaboration avec l'association francophile aux arts etc., une rencontre entre quelque 140 étudiants de la BFB et le réalisateur Mathieu Urfer au cinéma Rex de Bienne autour de son film intitulé « Pause » (sous-titré en allemand). Le Forum a animé une discussion vivante et animée autour de questions linguistiques, mais aussi de culture.

Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.

17. MÄRZ
FRANKOPHONIE-WOCHE, KINOTREFFEN IN BIEL

Am 17. März fanden sich über 140 französisch- und deutschsprachige Studierende der BFB im Kino Rex in Biel ein, um sich im Rahmen der Frankophonie-Woche den Film « Pause » von Mathieu Urfer (mit deutschen Untertiteln) anzusehen. Das Forum für die Zweisprachigkeit moderierte eine lebhaft diskutierte Diskussion zu sprachlichen Fragen in Alltag und Kultur.

une discussion intitulée « Ensemble, warum nicht ? » en marge du spectacle de Carlos Henriquez « I bi nüt vo hier » - donné dans la salle Paderevski de Lausanne avec des sous-titres en français. Les deux Biennois d'origine, les artistes Toni Caradonna et Carlos Henriquez, ont pris part aux échanges auxquels ont également participé le directeur de la Cinémathèque suisse, Frédéric Maire, et la chanteuse grisonne Ursina. Il a notamment été beaucoup question du rôle de moteur de la ville de Bienne quant à l'ouverture linguistique de ses habitants et du plurilinguisme relatif de la Suisse.

Plus tôt dans l'après-midi, une lecture bilingue, toujours animée par le Forum du bilinguisme, avait attiré parents et enfants autour de « Lilly und der Fluss – La rivière de Julien ».

Neben der mit französischen Untertiteln versehenen Darbietung « I bi nüt vo hier » von Carlos Henriquez im Paderewski-Saal in Lausanne fand eine vom Forum geleitete Diskussion unter dem Titel « Ensemble, warum nicht ? » statt. Daran beteiligten sich auch die beiden aus Biel stammenden Künstler Toni Caradonna und Carlos Henriquez sowie Frédéric Maire, der Leiter der Cinémathèque suisse, und die Bündner Sängerin Ursina. Häufiger Gesprächsgegenstand war insbesondere die Rolle der Stadt Biel als treibende Kraft für die sprachliche Offenheit seiner Bewohner und die relative Mehrsprachigkeit der Schweiz. Zuvor hatte das Forum eine zweisprachige Lesung « Lilly und der Fluss – La rivière de Julien » veranstaltet, die von Kindern und Eltern begeistert aufgenommen wurde.

François Grin, Christophe Büchi, Georges Pasquier et / und Virginie Borel au Salon du livre de Genève am Genfer Buchmesse (de g. à dr. / von l. nach r.)



29 AVRIL
SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE, GENÈVE

Invitée au côté du président du Syndicat des enseignants romands, Georges Pasquier, et du professeur d'économie de l'Université de Genève, François Grin, Virginie Borel a pris part à une discussion sur l'enseignement des langues dans le cadre du Salon du livre : « Enseigner l'anglais à la place du français aux écoliers alémaniques? Enseigner le suisse allemand à la place de l'allemand aux écoliers romands? Parler l'anglais dans les entreprises suisses supra-régionales? La question des langues fait (à nouveau/toujours) couler beaucoup d'encre. Et chacun y va de sa solution. » Elle répondait ainsi à une invitation des éditions Loisirs et pédagogie.

29. APRIL
BUCHMESSE, GENÈVE

Als Gast von Georges Pasquier, dem Präsidenten der Westschweizer Lehrgewerkschaft, und von François Grin, dem Ordinarius für Wirtschaft an der Universität Genf, nahm Virginie Borel im Rahmen des Buchsalons an einer Diskussion zum Thema Sprachunterricht teil: « Sollen Deutschschweizer Schüler in Englisch anstatt in Französisch unterrichtet werden? Westschweizer Schüler in Schwyzerdütsch anstatt in Standarddeutsch? Soll in den überregionalen Schweizer Firmen Englisch gesprochen werden? Die Frage der Sprachen macht (wieder und immer noch) viel von sich reden. Und jeder hat seine eigene Lösung parat. » Dies war die Antwort auf eine Einladung des Verlages Loisirs et pédagogie.



Carlos Henriquez, Ursina, Toni Caradonna et / und Frédéric Maire (de g. à dr. / von l. nach r.)

21 MARS
MARS TRANS-SARINE EXPRESS, LAUSANNE

Une semaine entière dédiée au bilinguisme dans la capitale vaudoise ! Une prouesse rendue possible grâce à la collaboration du Forum du bilinguisme avec la Cinémathèque suisse. En effet, une semaine intitulée « Trans-Sarine Express - la culture suisse allemande dans tous ses états » a été organisée dans les salles obscures de la Cinémathèque qui avait sorti, pour l'occasion, divers trésors de ses archives. Le Forum du bilinguisme a pour sa part animé

21. MÄRZ
TRANS-SARINE EXPRESS, LAUSANNE

Eine ganze Woche lang Zweisprachigkeit in der Waadtländer Hauptstadt! Ein mutiges Ereignis, das zustandekam durch die Zusammenarbeit des Forums für die Zweisprachigkeit und der Cinémathèque suisse. In den dunklen Räumen der Cinémathèque - die für diesen Anlass eigens verschiedene Kostbarkeiten aus ihren Archiven hervorgeholt hatte - fand eine Woche zum Thema « Trans-Sarine Express - la culture suisse allemande dans tous ses états » statt.

**19 SEPTEMBRE
LE FORUM DU BILINGUISME
AU FFFH**

Un riche programme entre court et long métrage documentaire !

Partenaire du FFFH depuis 8 ans dans le cadre du « Clin d'œil au cinéma suisse », le Forum du bilinguisme a présenté, samedi 19 septembre, l'avant-première de « *Wild Women-Gentle Beasts* » en présence de sa réalisatrice Anka Schmid. A la même occasion, il a également remis le Prix du meilleur court-métrage sur les langues au réalisateur franco-chinois Xiaoxing Cheng pour sa comédie « *French Touch* ».

**19. SEPTEMBER
DAS FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT
AM FFFH**

Ein gehaltvolles Programm zwischen einem Kurz- und einem Dokumentarfilm

Seit acht Jahren ist das Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen von „Clin d'œil au cinéma suisse“ Partner des Festival du film français d'Helvétie (FFFH). Am 19. September hat das Forum in Anwesenheit der Regisseurin Anka Schmid die Vorpremiere von «*Wild Women-Gentle Beasts*» vorgestellt. Der Preis für den besten Kurzfilm über die Sprachen ging an den Chinesen Xiaoxing Cheng für seine Komödie «*French Touch*».

Xiaoxing Cheng reçoit le Prix du meilleur court-métrage sur les langues.

Xiaoxing Cheng erhält den Preis für den besten Kurzfilm über die Sprachen.



Anka Schmid a apprécié sa présence à Bienne!

Anka Schmid hat ihre Zeit in Biel genossen!

**16 OCTOBRE
THÉÂTRE DES OSSES, GIVISIEZ (FR)**

A l'issue du spectacle de Carlos Henriquez surtitré en français « *I bi nüt vo hier* », Virginie Borel a animé une discussion en compagnie de l'artiste et du directeur du théâtre fribourgeois, Nicolas Rossier, sur le rôle des langues dans la culture et l'intérêt de proposer le surtitrage dans la culture, notamment sur la frontière des langues.

Nicolas Rossier et / und Carlos Henriquez à / in Fribourg / Freiburg

**16. OKTOBER
THÉÂTRE DES OSSES, GIVISIEZ (FR)**

Nach der Aufführung des französisch untertitelten Stückes « *I bi nüt vo hier* » von Carlos Henriquez führte Virginie Borel im Beisein des Künstlers und des Theaterdirektors Nicolas Rossier eine Diskussion zur Rolle der Sprachen und zum Sinn von Untertiteln in der Kultur, dies insbesondere an der Sprachgrenze.



Médias/ 4 Medien

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.

REFLET DE LA PRESSE 2015 ARTICLES FORUM DU BILINGUISME

Durant l'année 2015, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme au niveau local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un constant intérêt et d'une appréciable reconnaissance en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

STATISTIQUES SITE INTERNET www.bilinguisme.ch

Le site Internet demeure très visité dans son domaine d'activités. En 2015, le site a été consulté à 61'004 reprises (contre 58'347 en 2014), notamment par 79,70% de nouveaux internautes (17'971 visites contre 16'074 un an plus tôt). La durée moyenne des visites a légèrement diminué : de 2 minutes 21 secondes en 2014 à 2 minutes 13 secondes en 2015. Quelque 3,39 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (14'381), mais également de France (1'345), d'Allemagne (788) et de Belgique (151). Mais le site a également été fréquenté par des internautes américains (100), canadiens (95), autrichiens (94), algériens (89), italiens (86) et espagnols (75).

Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

MEDIENBEOBACHTUNG 2015 FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Das Forum für die Zweisprachigkeit setzte seine Strategie zur Sensibilisierung der Bevölkerung für die Zweisprachigkeit 2015 auf lokaler, kantonalen und nationaler Ebene fort. Dank den engen Beziehungen zu seinen Medienpartnern wird das Forum als wichtige Plattform im Zusammenhang mit Fragen rund um die Landessprachen wahrgenommen.

Auf seiner Internetseite www.zweisprachigkeit.ch führt das Forum eine Liste mit Artikeln und Reportagen, welche die Schweizer Medien zu Sprachenfragen auf nationaler und kantonaler Ebene veröffentlicht haben.

STATISTIKEN ZUR WEBSITE www.zweisprachigkeit.ch

2015 wurde die Website 61'004 Mal konsultiert (2014: 58'347 Besuche). Es wurden 79,7% neue Besucherinnen und Besucher verzeichnet (17'971 Besuche gegenüber 16'074 im Vorjahr). Die durchschnittliche Besuchsdauer ist leicht gesunken: von 2 Minuten 21 Sekunden im Jahr 2014 auf 2 Minuten 13 Sekunden im Jahr 2015. Bei jedem Besuch wurden rund 3,39 Seiten angesehen. Die meisten Besucherinnen und Besucher stammen aus der Schweiz (14'381), aber auch aus Frankreich (1'345), Deutschland (788) und Belgien (151). Weitere Besuche erfolgten aus den USA (100), Österreich (94), Algerien (89), Spanien (75) und Italien (86).

FACEBOOK

Fin 2015, le groupe Forum du bilinguisme comptait plus de 1100 membres (+25% en un an) sur le réseau social Facebook. Grâce à cette fenêtre multimédia, les amis du Forum du bilinguisme ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques en regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger. Les commentaires sont également légion dans les publications du Forum : ils permettent de prendre le pouls de la population quant à diverses problématiques en lien avec les langues.

FACEBOOK

Ende 2015 zählte die Facebook-Gruppe des „Forums für die Zweisprachigkeit“ über 1100 Mitglieder (+25% in einem Jahr). Dank dieses sozialen Netzwerks können die Sprachfreunde viele Informationen posten und auf Neuigkeiten aus Kultur, Wirtschaft und Politik in Hinblick auf die Sprachenverwendung in der Schweiz und im Ausland reagieren. In den Veröffentlichungen des Forums gibt es ebenfalls haufenweise Kommentare, dies lässt Rückschlüsse auf den Puls der Bevölkerung zu betreffend die verschiedenen Problematiken im Zusammenhang mit Sprache.

REFLET DE LA PRESSE 2015 – ARTICLES FORUM DU BILINGUISME MEDIENBEOBACHTUNG 2015

| Date/Datum | Description/ Beschreibung | Médias/Medien |
|------------|---|--|
| 06.01.2015 | Bilinguismus: Finger weg vom Französisch in der Primarschule | Bieler Tagblatt |
| 07.01.2015 | Canal 3: une émission pour le bilinguisme | Journal du Jura |
| 09.01.2015 | Zweisprachigkeit : Vaudoise ausgezeichnet/ Vaudoise Assurance relabélisée | Bieler Tagblatt/ Journal du Jura |
| 22.01.2015 | Label du bilinguisme: Info-Entraide BE Biel/ Bienne, Interview Virginie Borel | RJB |
| 22.01.2015 | «Exemplaire», remise du Label du bilinguisme à Info-Entraide | RJB |
| 26.01.2015 | Label du bilinguisme: Info-Entraide BE Biel/ Bienne, Interview Fabienne Hofstetter | Canal 3 F |
| 26.01.2015 | Bilinguisme: l'antenne biennoise d'Info-Entraide labélisée | Journal du Jura |
| 11.02.2015 | Langues: ouvrez-vous au bilinguisme, Interview Virginie Borel | Biel/ Bienne |
| 04.03.2015 | Label du bilinguisme: 2ème relabellisation BCBE, Bienne | Canal 3 F/ D |
| 05.03.2015 | Label du bilinguisme: 2ème relabellisation BCBE, Bienne | Journal du Jura |
| 05.03.2015 | Label für die Zweisprachigkeit : 2. Wiedertzertifizierung BKBE, Biel | Bieler Tagblatt |
| 28.03.2015 | «Les tandems linguistiques s'invitent à Berne» | Journal du Jura |
| 11.05.2015 | Forum: Label du bilinguisme «De bonnes notes pour le bilinguisme» | RJB |
| 29.05.2015 | Neuer Vertrag für die Romands: « touche pas à mes welsch à Nidau» | Bieler Tagblatt |
| 11.06.2015 | Les tandems linguistiques: «Dans le cadre des 250 ans de la Bibliothèque de la ville de Bienne» | Canal 3 F/ D |
| 01.07.2015 | Deux langues, ein Ziel: Emission sur la méthode Tandem, Prisca Freivogel-Siegel | Canal 3 F/ D |
| 22.08.2015 | Forum: Colonne de Virginie Borel «Le diable se cache dans les détails» | Journal du Jura |
| 22.08.2015 | Elections fédérales: Hans Stöckli lance sa campagne à la Tissot Arena | Journal du Jura |
| 29.08.2015 | Bilinguisme: Le Forum distingue les syndicats des enseignants | Journal du Jura/ Biel/ Bienne |
| 03.10.2015 | Macaron du bilinguisme: Le bilinguisme reste un sujet sensible | Journal du Jura |
| 06.10.2015 | Der Aufkleber für gelebte Zweisprachigkeit: Dieser Kleber ist ein Ladenhüter | Bieler Tagblatt |
| 27.10.2015 | Frontières linguistiques suisses: de quoi en faire tout un plat! | www.babelbalades.fr |
| 16.11.2015 | Ruf der Woche «Das Spitalzentrum Biel erhält das Label für die Zweisprachigkeit» | SRF 1 |
| 18.11.2015 | Umfrage/sondage: Befürworten Sie einen Kanton Biel? Êtes-vous pour un canton de Bienne | Biel Bienne |
| 19.11.2015 | Regionaljournal BE-VS-FR: «Das Spitalzentrum Biel erhält das Label für die Zweisprachigkeit» | SRF 1 |
| 19.11.2015 | «Le Label du bilinguisme pour le Centre hospitalier Bienne» | Canal 3 F/ D |
| 19.11.2015 | «Le Centre hospitalier de Bienne reçoit le Label du bilinguisme» | RJB /RFJ |
| 19.11.2015 | «Le Centre hospitalier de Bienne reçoit le Label du bilinguisme» | Telebilingue F / D |
| 20.11.2015 | «Spital offizielle zweisprachig» | Bieler Tagblatt |
| 20.11.2015 | Label du bilinguisme: «C'est un jour de joie pour l'hôpital» | Journal du Jura |
| 20.11.2015 | Label du bilinguisme «Bienne, un hôpital modèle.» | 24 heures |
| 05.12.2015 | Label für die Zweisprachigkeit HSW Freiburg : «Natürlich gewachsene Zweisprachigkeit.» | Freiburger Nachrichten |
| 05.12.2015 | Label du bilinguisme HEG Fribourg: «La Haute école de gestion récompensée.» | La Liberté |
| 05.12.2015 | Label du bilinguisme pour la HEG Fribourg – Label für die Zweisprachigkeit HSW Freiburg | Radio.fr F/ D |
| 19.12.2015 | Forum, invitée Virginie Borel: 20 ans et des mondes à percevoir | Journal du Jura |

Science/ 5 Wissenschaft

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

ACCUEIL D'ÉTUDIANTS TRAVAILLANT SUR LE BI- OU PLURILINGUISME

Comme chaque année, des étudiants de différents niveaux d'études sont venus chercher des informations auprès du Forum du bilinguisme afin de documenter leurs travaux :

- Mathis Wetzel, Kiel
- Studenten Gymnasium Kloster, Disentis
- Celia Berlinger, Kantonsschule Zürcher Oberland, Grüningen
- Fanny Sala et Pauline Goulaz, BFB Bienne
- Ian Tschank, CEFF Industrie, St-Imier
- Melissa Lüdi, Gymnase français de Bienne
- Julie Fischer, Seeland Gymnasium Biel/Bienne
- Vivian Bologna, CAS Corporate communications / Syndicat du personnel
- Fabien Willemin, Police cantonale bernoise

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft. Besonders wichtig ist es, Biel/Bienne als Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft zu positionieren.

UNTERSTÜTZUNG FÜR STUDIERENDE UND FORSCHENDE

Wie jedes Jahr empfing das Forum für die Zweisprachigkeit Studierende, die sich im Rahmen ihrer Diplom- oder Abschlussarbeiten mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzen.

- Mathis Wetzel, Kiel
- Studenten Gymnasium Kloster, Disentis
- Celia Berlinger, Kantonsschule Zürcher Oberland, Grüningen
- Fanny Sala et Pauline Goulaz, BFB Bienne
- Ian Tschank, CEFF Industrie, St-Imier
- Melissa Lüdi, Gymnase français de Bienne
- Julie Fischer, Seeland Gymnasium Biel/Bienne
- Vivian Bologna, CAS Corporate communications / Syndicat du personnel
- Fabien Willemin, Police cantonale bernoise

Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft. Besonders wichtig ist es, Biel/Bienne als Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft zu positionieren.

NOS MARQUES DÉPOSÉES /
UNSERE EINGETRAGENEN MARKEN

Sprach
T A N D E M[®]
linguistique

baromètre[®]
barometer[®]
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

prix **preis**[®]
premio[®]
du bi- et plurilinguisme
für Zwei- und Mehrsprachigkeit
del bi- e plurilinguismo

Label[®]
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

Label[®]
du plurilinguisme
für die Mehrsprachigkeit

Julie Fischer vom Seeland
Gymnasium Biel



Formation/ 6 Bildung

Soutenir les écoles et les enseignants dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.

Unterstützung der Schulen und der Lehrkraft im Bereich Sprachenlernen mit einem besonderen Fokus auf den Landessprachen.

22 AVRIL ATELIER PLURLINGUISE DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DES HAUTES ÉTUDES EN FORMATION PROFESSIONNELLE (IFFP), ZÜRICH

Virginie Borel a pris part à un atelier d'une journée au cabaret Votaire de Zurich sur le thème du plurilinguisme. Le but de cette journée était de développer des idées et des projets autour de la question : « Comment le plurilinguisme peut-il être vécu au quotidien au sein de l'IFFP ? ».

22. APRIL WORKSHOP MEHRSPRACHIGKEIT DES EIDGENÖSSISCHEN HOCHSCHULINSTITUTES FÜR BERUFSBILDUNG (EHB), ZÜRICH

Virginie Borel nahm an einem eintägigen Workshop zum Thema Mehrsprachigkeit im Cabaret Voltaire in Zürich teil. Ziel des Workshops war es, Ideen zur Frage « Wie kann Mehrsprachigkeit in der EHB im Alltag gelebt werden? » zu entwickeln.

30 MAI COMITÉ APEPS BIENNE

Virginie Borel a accueilli, samedi 30 mai, le comité de l'Association pour l'enseignement plurilingue en Suisse qui siégeait dans les locaux du Forum du bilinguisme.

30. MAI VORSTAND APEPS BIEL

Virginie Borel empfing am Samstag, dem 30. Mai den Vorstand der APEPS (Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz), der in den Räumen des Forums für die Zweisprachigkeit tagte.

9 SEPTEMBRE JOURNÉE DU BILINGUISME SCOLAIRE DANS LES ÉCOLES DU CANTON DE BERNE

Sur la base de la Journée européenne des langues organisée par le Conseil de l'Europe, la Direction de l'instruction publique du canton de Berne a lancé, en collaboration avec le Forum du bilinguisme, la première journée de découverte consacrée au bilinguisme cantonal. Cette journée a eu lieu pour la première fois le 9 septembre et sera reconduite en 2016.

9. SEPTEMBER TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT IN BERNER SCHULEN

In Anlehnung an den europäischen Tag der Sprachen des Europarats lancierte die Erziehungsdirektion des Kantons Bern gemeinsam mit dem Forum für die Zweisprachigkeit Biel den Tag der Zweisprachigkeit. Der erste Berner Tag der Zweisprachigkeit fand am 9. September 2015 statt und soll 2016 wieder organisiert werden.

Cette Journée du bilinguisme sert à rapprocher les deux régions linguistiques du canton de Berne. Les élèves bernois ainsi que leurs enseignants et enseignants doivent, dans le cadre de cette Journée, être sensibilisés aux divers aspects culturels et linguistiques de l'autre partie du canton.

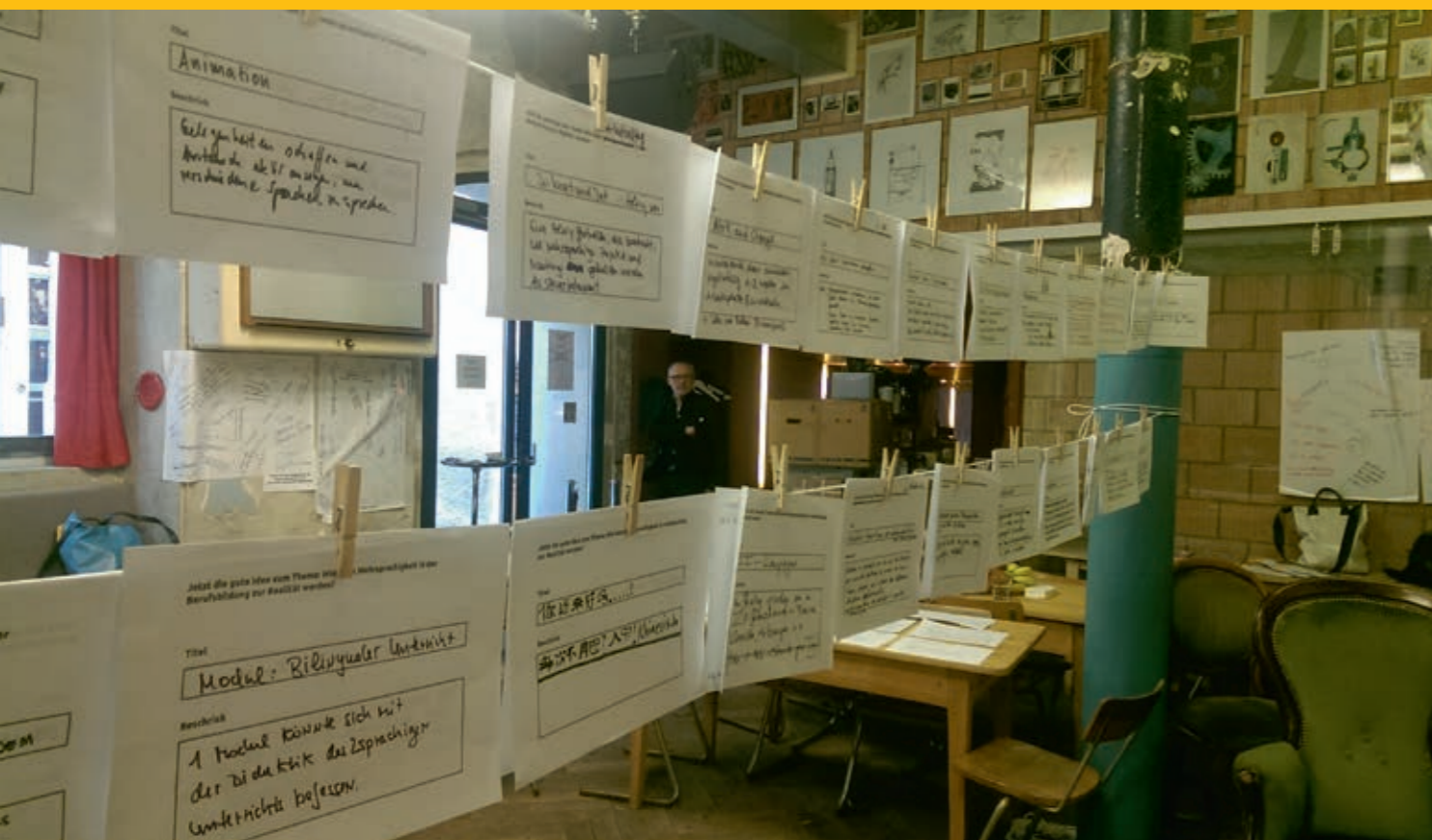
Der Tag der Zweisprachigkeit hat die Annäherung der beiden Sprachgebiete des Kantons Bern zum Ziel. Die Berner Schülerinnen und Schüler wie auch die Lehrerinnen und Lehrer sollen für die Kultur und die Unterrichtssprache des jeweils anderen Kantonteils sensibilisiert werden.

En 2015, des projets passionnants ont vu le jour dans différents établissements.

Am 9. September 2015 fand an den Volksschulen im Kanton Bern zum ersten Mal ein „Tag der Zweisprachigkeit“ statt. An vielen Schulen wurden tolle zweisprachige Projekte umgesetzt.

La Journée du bilinguisme sert à rapprocher les deux régions linguistiques du canton de Berne.

Der Tag der Zweisprachigkeit hat die Annäherung der beiden Sprachgebiete des Kantons Bern zum Ziel.



12 NOVEMBRE L'IMPORTANCE PROFESSIONNELLE DU FRANÇAIS, BERTHOUD

Après Langenthal en 2014, le 12 novembre 2015 à Berthoud, un public bigarré et nombreux, composé d'élèves, mais aussi de représentants de l'économie et de la politique a pris part à un colloque vivant sur la place du français sur le thème « Français : Trumpf oder Misere? ».

Cette manifestation, mise sur pied conjointement par le Forum du bilinguisme, les associations Bernbilingue et Région capitale suisse en collaboration avec l'inspecteur scolaire Christoph Joss et l'entrepreneur et député au Grand Conseil bernois Christian Hadorn, a mis en lumière, par le biais de témoignages vivants et vibrants, l'importance de la connaissance des deux langues officielles du canton de Berne dans le monde professionnel.

Mais alors, si le français est si important, pourquoi est-il menacé dans les cursus scolaires primaires de différents cantons alémaniques ? Pourquoi le français semble-t-il toujours plus « mal-aimé » ? A écouter les élèves, on se rend compte que, sans mise en pratique de l'apprentissage théorique des langues, l'intérêt - pourtant bien présent au plus jeune âge -, s'émousse chez les adolescents. Une situation que l'on retrouve à l'identique dans les cantons romands à l'égard de l'allemand.

Il convient de renforcer la place des échanges linguistiques scolaires dans notre pays où ils sont pour l'heure trop anecdotiques avec 1% d'échanges dans le cadre de l'école obligatoire. Le canton de Berne ne peut que jouer un rôle exemplaire, à l'image des différentes mesures pratiques mises sur pied et soutenues par le responsable alémanique des échanges dans le canton, Thomas Raaflaub qui a notamment présenté le projet conduit conjointement avec le canton du Valais «Deux langues, ein Ziel». Le défi des enseignants et des représentants politiques est de maintenir l'enthousiasme que les plus jeunes enfants nourrissent à l'égard du français tout au long de la scolarité afin que les milieux économiques puissent ensuite en profiter durablement.

Les élèves de Burgdorf ont activement participé à la journée du 12 novembre.

Die Schüler aus Burgdorf haben aktiv am Anlass vom 12. November teilgenommen.



12. NOVEMBER FRANZÖSISCH, TRUMPF ODER MISERE

Ein Jahr nach einem ähnlichen Anlass in Langenthal fand am 12. November in Burgdorf eine lebhaft und facettenreiche Diskussion zum Thema «Französisch: Trumpf oder Misere?» statt, der Schüler und Verantwortungsträger aus Schulwesen und Wirtschaft vereinte.

Der Anlass wurde vom Forum für die Zweisprachigkeit gemeinsam mit der Schulinspektorin Silvia Jäger (Kreis 10, Emmental-Oberaargau) sowie mit dem Berner Unternehmer und Grossrat Christian Hadorn organisiert und zeigte anschaulich und lebendig auf, wie wichtig die Kenntnis der beiden Amtssprachen für das Wirtschaftsleben im Kanton Bern ist.

Aber warum ist der Französischunterricht in gewissen Deutschschweizer Kantonen von der Verbannung auf die Oberstufe bedroht, wenn diese Sprache doch so wichtig ist? Wie kommt es, dass das Französische oft als «hässliches Entlein» gilt? Wenn man den Schülerinnen und Schülern zuhört, fällt auf, dass das Interesse an der Sprache – obwohl es gerade bei den Kleineren vorhanden ist – im Lauf der schulischen Vermittlung der Sprache vor allem bei den Jugendlichen abnimmt. Dieselbe Situation zeigt sich im Gegenzug auch hinsichtlich des Deutschunterrichts in den Westschweizer Kantonen.

Ein wichtiges Mittel, um Gegensteuer zu geben, sind Sprachaustauschprojekte innerhalb des ganzen Landes – obwohl diese Methode heute nur etwa 1% der Lernenden betrifft. Eine Stärkung des Klassen- und Schüleraustausches ist darum ein grosses Anliegen, das von allen gewünscht und vom Forum unterstützt wird. In dieser Hinsicht kann der Kanton Bern eine exemplarische Rolle spielen, wie der deutschsprachige Verantwortliche für Austauschprojekte, Thomas Raaflaub, darlegte. Herr Raaflaub stellte insbesondere das gemeinsam von den Kantonen Bern und Wallis durchgeführte Projekt «Deux langues, ein Ziel» vor.

Seitens der Unterrichtspersonen und der politischen Verantwortungsträger liegt die grösste Herausforderung darin, sicherzustellen, dass der Enthusiasmus der Kinder während der ganzen Schulzeit genährt wird, damit die Jugendlichen beim Eintritt in die höhere Bildung und ins Berufsleben über die notwendigen Kompetenzen und die Motivation verfügen.

EMPFANG VON SCHULKLASSEN / GRUPPEN

Gehört Biel zur Deutschschweiz und Bienne zur Westschweiz? Sind alle Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt zweisprachig? Warum ist Biel/Bienne eine zweisprachige Stadt? Wie funktioniert die Zweisprachigkeit in Biel/Bienne – eine Realität auf der Liste der lebendigen Traditionen des immateriellen Kulturerbes der Schweiz? In einem neuen Flyer, der mit Hilfe des Stadtmarketings herausgegeben wurde, bietet das Forum für die Zweisprachigkeit eine ganze

ACCUEIL DE CLASSES / GROUPES

Biel appartient-elle à la Suisse allemande et Bienne à la Suisse romande? Ses habitants sont-ils tous bilingues? Pourquoi est-ce que Biel/Bienne est une ville bilingue? Comment fonctionne le bilinguisme à Biel/Bienne, une réalité qui figure au nombre des traditions vivantes du patrimoine culturel immatériel de la Suisse? Le Forum du bilinguisme propose, dans un dépliant publié avec l'aide du Marketing de la Ville, une gamme d'activités passionnantes pour la prochaine excursion ou voyage d'études des enseignants de ce pays avec leur classe sur le thème des langues!

Sur cette lancée, le Forum du bilinguisme a accueilli diverses classes à Bienne afin de leur présenter les enjeux autour des langues nationales et les spécificités du bilinguisme officiel de la ville de Bienne :

- 18 mars : délégation ukrainienne en collaboration avec Présence suisse
- 23 mars : rencontres de deux classes de Aesch (BL) et Fribourg
- 26 mars : La Poste Suisse, avec visite des médias biennois
- 7 mai : Kantonsschule Stadelhofen Zurich
- 20 mai : classes neuchâteloises avec visite des médias biennois
- 16 juin : classe Genève
- 8 septembre : en collaboration avec l'administration municipale, présentation des activités du Forum aux Guildes de la ville de Bienne
- 29 septembre : classes de Bellelay et d'Allemagne
- 2 octobre : Gymnasium Seeland Biel
- 3 novembre : classe du gymnase de Burgdorf
- 4 novembre : Generalversammlung Verein Visite, ETH Zurich

Reihe spannender Aktivitäten für den nächsten Ausflug oder die nächste Studienreise an, welche die Lehrkräfte unseres Landes mit ihrer Klasse zum Thema Sprachen unternehmen.

Das Forum für die Zweisprachigkeit empfing verschiedene Bieler Klassen, um die Herausforderungen im Zusammenhang mit den Landessprachen und die Besonderheiten der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt Biel vorzustellen:

- 18 mars : délégation ukrainienne en collaboration avec Présence suisse
- 23 mars : rencontres de deux classes de Aesch (BL) et Fribourg
- 26 mars : La Poste Suisse, avec visite des médias biennois
- 7 mai : Kantonsschule Stadelhofen Zurich
- 20 mai : classes neuchâteloises avec visite des médias biennois
- 16 juin : classe Genève
- 8 septembre : en collaboration avec l'administration municipale, présentation des activités du Forum aux Guildes de la ville de Bienne
- 29 septembre : classes de Bellelay et d'Allemagne
- 2 octobre : Gymnasium Seeland Biel
- 3 novembre : classe du gymnase de Burgdorf
- 4 novembre : Generalversammlung Verein Visite, ETH Zurich

La délégation ukrainienne reçue par Virginie Borel.

Die Delegation aus der Ukrain, die Virginie Borel in Biel empfangen hat.



Bilan chiffré/ 7 Bilanz

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

COMPTES DE RESULTATS DES EXERCICES 2015 ET 2014

| | 2015 | | 2014 | |
|--|-------------------|--------------|-------------------|--------------|
| | CHF | % | CHF | % |
| Produits | | | | |
| Subventions | 4 340'000.00 | | 350'000.00 | |
| Contributions aux projets | 5 62'686.22 | | 71'462.00 | |
| Ventes diverses | 92.00 | | 385.00 | |
| Pertes sur débiteurs | -100.00 | | 0.00 | |
| | <u>402'678.22</u> | 100.00% | <u>421'847.00</u> | 100.00% |
| Charges | | | | |
| Charges de projets | 6 116'275.48 | | 115'006.48 | |
| Charges de personnel | 7 188'362.15 | | 244'135.05 | |
| Charges de locaux | 8 12'000.00 | | 12'000.00 | |
| Frais d'entretien | 9 440.80 | | 1'917.35 | |
| Assurance choses | 540.65 | | 450.55 | |
| Frais administratifs | 10 72'417.09 | | 39'872.85 | |
| Publicité | 11 3'611.80 | | 3'558.55 | |
| | <u>393'647.97</u> | 97.76% | <u>416'940.83</u> | 98.84% |
| Résultat de l'activité avant intérêts et amortissements | 9'030.25 | 2.24% | 4'906.17 | 1.16% |
| Amortissements | 0.00 | 0.00% | -1'079.00 | -0.26% |
| Résultat de l'activité avant intérêts | 9'030.25 | 2.24% | 4'906.17 | 0.91% |
| Résultat financier | 12 -161.10 | 0.04% | -76.25 | -0.02% |
| Résultat de l'activité | 8'869.15 | 2.20% | 3'750.92 | 0.89% |
| Charges extraordinaires | 0.00 | | -8.00 | |
| Produits extraordinaires | 13 143.70 | | 0.00 | |
| | <u>143.70</u> | 0.04% | <u>-8.00</u> | 0.00% |
| Bénéfice annuel | 9'012.85 | 2.24% | 3'742.92 | 0.89% |

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

BILANS AUX 31 DÉCEMBRE 2015 ET 2014

| | 2015 | | 2014 | |
|---|-------------------|----------------|-------------------|----------------|
| | CHF | % | CHF | % |
| ACTIF | | | | |
| Trésorerie | | | | |
| Caisse | 15.00 | | 74.40 | |
| PostFinance | 31'495.90 | | 36'951.60 | |
| Banque | 1 218'522.15 | | 179'059.15 | |
| | <u>250'033.05</u> | 92.10% | <u>216'085.15</u> | 97.34% |
| Réalisable | | | | |
| Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services | 2 12'900.00 | | 3'592.50 | |
| Actifs de régularisation | 8'532.60 | | 2'315.00 | |
| | <u>21'432.60</u> | 7.90% | <u>5'907.50</u> | 2.66% |
| Total actif circulant | 271'465.65 | 100.00% | 221'992.65 | 100.00% |
| Actif immobilisé | | | | |
| Immobilisations corporelles | | | | |
| Machines de bureau | 1.00 | | 1.00 | |
| Informatique | 1.00 | | 1.00 | |
| Mobilier | 1.00 | | 1.00 | |
| Total actif immobilisé | 3.00 | 0.00% | 3.00 | 0.00% |
| TOTAL DE L'ACTIF | 271'468.65 | 100.00% | 221'995.65 | 100.00% |
| PASSIF | | | | |
| Capitaux étrangers | | | | |
| Capitaux étrangers à court terme | | | | |
| Dettes résultant de la vente de biens et de prestations de services | 3 16'540.90 | | 5'880.75 | |
| Passifs de régularisation | 2'480.00 | | 13'680.00 | |
| | <u>19'020.90</u> | 7.01% | <u>19'560.75</u> | 8.81% |
| Capitaux étrangers à long terme | | | | |
| Réserve Plurilinguisme et cité | 90'000.00 | | 90'000.00 | |
| Réserve Labellisation Parlement | 21'000.00 | | 0.00 | |
| Provision Jubilé 20 ans | 20'000.00 | | 0.00 | |
| | <u>131'000.00</u> | 48.26% | <u>90'000.00</u> | 40.54% |
| TOTAL CAPITAUX ETRANGERS | 150'020.90 | 55.26% | 109'560.75 | 49.65% |
| Capitaux propres | | | | |
| Capital de fondation | 20'000.00 | | 20'000.00 | |
| Bénéfice résultant du bilan: | | | | |
| Bénéfice reporté | 92'434.90 | | 88'691.98 | |
| Bénéfice annuel | 9'012.85 | | 3'742.92 | |
| Total capitaux propres | 121'447.75 | 44.74% | 112'434.90 | 50.65% |
| TOTAL DU PASSIF | 271'468.65 | 100.00% | 221'995.65 | 100.00% |

Avenir/ 8 Zukunft

Activités 2016

SOCIÉTÉ / CULTURE

- Baromètre du bilinguisme : lancement de la plateforme et publication d'une brochure contenant les résultats en octobre.
- Animation du film « Heidi » pour 510 élèves à Bienne
- Exposition photographique sur les Tandems linguistiques dans le cadre des 20 ans des Journées photographiques de Bienne.
- Animation du film « Keeper » pour 250 élèves de la BFB de Bienne dans le cadre de la Semaine de la langue française.
- Exposition BABEL, les 25 langues les plus parlées de Suisse, au Palais fédéral.
- Bande dessinée Minipeople.ch en deux langues sur le thème du tennis
- Festival du film français d'Helvétie et concours du court-métrage sur les langues
- Conférence de C. Büchi en collaboration avec Bernbilingue
- Différents projets dans le cadre de Région capitale suisse

ÉCONOMIE

- Différents Labels du bilinguisme à Bienne et à Fribourg
- Premiers Labels du plurilinguisme
- Relabellisations selon l'agenda

FORMATION

- Nouvelle e-Plateforme Tandems du bilinguisme
- 5 séances Tandems publics à Bienne
- 1 séance Tandems publics à Berne
- 1 séance Tandem DFAE
- Intervention CAS « Education et plurilinguisme / Bildung und Mehrsprachigkeit », HEP BeJuNe
- Intervention Institut fédéral des hautes études en formation professionnelle / Eidgenössische Hochschulinstitut für Berufsbildung
- Animations dans les écoles sur le thème du bilinguisme à Sierre
- Tag der Zweisprachigkeit in Berner Schulen

RECHERCHE/FORSCHUNG

- Aide à l'élaboration de trois courtes vidéos sur des projets de recherche de l'Institut de plurilinguisme de Fribourg

Aktivitäten 2016

GESELLSCHAFT / KULTUR

- Barometer der Zweisprachigkeit: Lancieren der Plattform und Veröffentlichen einer Broschüre mit den Ergebnissen von Oktober
- Präsentation des Films « Heidi » für 510 Schüler in Biel
- Fotoausstellung über die Sprachtandems im Rahmen der 20-Jahrfeier der Bieler Fototage
- Präsentation des Films « Keeper » für 250 Schüler der BFB Biel im Rahmen der Frankophonie-Woche
- Ausstellung BABEL im Bundeshaus: Die 25 meistgesprochenen Sprachen der Schweiz
- Comics Minipeople.ch in zwei Sprachen zum Thema Tennis
- Festival du film français d'Helvétie und Kurzfilmwettbewerb zum Thema Sprachen
- Vortrag von C. Büchi in Zusammenarbeit mit Bernbilingue
- Verschiedene Projekte im Rahmen von Hauptstadtregion Schweiz

WIRTSCHAFT

- Verschiedene Zweisprachigkeits-Zertifizierungen in Biel und Freiburg
- Erste Mehrsprachigkeits-Zertifizierungen
- Wieder-Zertifizierungen gemäss Agenda

AUSBILDUNG

- Neue E-Plattform von Zweisprachigkeits-Tandems
- 5 Sitzungen öffentliche Tandems in Biel
- 1 Sitzung öffentliche Tandems in Bern
- 1 Sitzung Tandem EDA
- Intervention CAS « Bildung und Mehrsprachigkeit », HEP BeJuNe
- Intervention am Eidgenössischen Hochschulinstitut für Berufsbildung
- Animationen in den Schulen von Sierre zum Thema Zweisprachigkeit
- Tag der Zweisprachigkeit in Berner Schulen

FORSCHUNG

- Mithilfe bei der Erstellung von 3 Kurzvideos für Forschungsprojekte am Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

1996 - 2016
20 ans - Jahre

RAPPORT DE RÉVISION



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT AU CONSEIL DE FONDATION DU

Forum du bilinguisme, Bienne

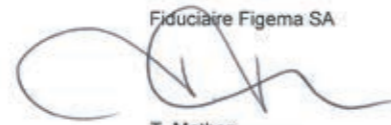
En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultat et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2015.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Bienne, le 30 mars 2016
TM/SM

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

Fiduciaire Figema SA • Rue de Longeau 18 • CH-2504 Biel/Bienne • Tél. +41 32 344 48 70 • Fax +41 32 344 48 71
thierry.mathez@figema.ch • www.figema.ch • CCP: 12-339971-B • MWST/TVA No. CHE-105.220.319

BUDGET 2016

Recettes

| | |
|--|-------------------|
| Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération) | 335'000.00 |
| Contributions aux autres projets | 161'500.00 |
| Ventes diverses (cassettes, cartes Plonk, incl. bd) | 200.00 |
| Total | 497'500.00 |

Charges

| | |
|---|------------|
| Projets spontanés | 5'000.00 |
| FFFH | 26'000.00 |
| Concours court-métrage FFFH | 2'500.00 |
| Baromètre bilinguisme // langues | 45'000.00 |
| Babel expo | 5'000.00 |
| Franz. : Trumpf oder Misère? | 1'000.00 |
| Atelier économique VS | 1'000.00 |
| Mini-people BD | 10'000.00 |
| Expo-Tandem JOUPH | 10'000.00 |
| Charges projets non ventilées | 10'000.00 |
| Plurilinguisme et cité | 10'000.00 |
| Labellisation (Bienne et en dehors) | 50'000.00 |
| Relabellisations | 16'000.00 |
| Charges de personnel (charges sociales comprises) | 218'200.00 |
| Loyer / Miete | 12'000.00 |
| Charges d'administration | 31'070.00 |
| Informatique, site Internet, maintenance | 6'000.00 |
| Publicité / Werbung | 3'500.00 |
| Amortissements | 1'000.00 |
| Résultat financier (intérêt - frais) | -300.00 |
| Bénéfice | 34'530.00 |

Total **497'500.00**

APPROBATION / GENEHMIGUNG

Approbation du rapport d'activités 2016 du Forum du bilinguisme, Bienne.
Genehmigung des Jahresberichtes des «Forums für die Zweisprachigkeit», Biel

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

La directrice du Forum du bilinguisme
Geschäftsführerin Forum für die Zweisprachigkeit

Denis Grisel
Directeur de la Promotion
économique du Canton de Berne

Virginie Borel

Biel/Bienne, le 13 avril 2016



FONDATION FORUM DU BILINGUISME

Faubourg du Lac 45 - Case postale 439
2501 Bienne
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Seevorstadt 45 - Postfach 439
2501 Biel
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch



f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit